

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č.
40/1964 Z. z. v znení platných predpisov
(Občiansky zákonník, Slovenská republika)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Slovenská akadémia
vied (SAV)
Právna forma: rozpočtová organizácia
Adresa: Štefánikova 49, 814 38
Bratislava, Slovenská
republika
IČO: 00037869
DIČ: 2020844914
Telefón: +421 2 575 10 118
Štatutárny zástupca: prof. RNDr. Pavol
Šajgalík, DrSc.,
predseda organizácie
Zastúpený: Ing. Ján Malík, CSc.,
vedúci Úradu SAV

(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník (Meno): Michał Oszmaniec

Narodený:

Bytom:

Pracovisko:

CTP PAS, Aleja Lotnikow
32/46. 02-668 Warsaw,
Poland

e-mailová adresa:

oszmaniec@cft.edu.pl

Bankové spojenie:

Číslo účtu v tvare IBAN:

(Ak krajina, v ktorej je účet vedený, nepodporuje
formát IBAN, uvedie sa číslo účtu v štandardnom
formáte danej krajiny.)

SWIFT kód banky (BIC)

Názov banky:

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of Act No. 40/1964 Coll. in the
wording of the valid regulations (Civil Code, Slovak
Republic)

between

The Mandator:

Name of the organization: Slovak Academy of
Sciences (SAS)
Legal form: budgetary organization
Address: Štefánikova 49, 814 38
Bratislava, Slovak Republic
Identification Number: 00037869
Tax ID: 2020844914
Phone: +421 2 575 10 118
Statutory representative: prof. RNDr. Pavol Šajgalík,
D.Sc., President
Represented by: Ing. Ján Malík, CSc., Head
of SAS Office

(hereinafter referred to as "the Mandator")

and

The Mandatary (Name): Michał Oszmaniec

Date of birth:

Address of residence:

Work address:

CTP PAS, Aleja Lotnikow
32/46. 02-668 Warsaw,
Poland

e-mail address:

oszmaniec@cft.edu.pl

Bank details:

Account number in IBAN form:

(If the country in which the bank account is held does not
support IBAN, the account number in the country's standard
format should be used.)

SWIFT Code (BIC):

Name of the bank:

Bank address:

Adresa banky:



(hereinafter referred to as "the Mandatary")

(both hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

(ďalej len „príkazník")

(ďalej spolu len „zmluvné strany")

I. PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu:

Medzi tieto aktivity patrí:

- a) Napísať hodnotiaci posudok k projektu v programe SAS-MOST Joint Research Projects s názvom: „Kvantová optimalizácia“ a predložiť ho podpredsedovi SAV pre zahraničné styky do 21. 2. 2022.
- b) V prípade, že príkazník nie je schopný realizovať činnosti uvedené v ods. 1 v termíne určenom príkazcom, je povinný bezodkladne o tom príkazcu informovať.
- c) Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený podpredseda SAV pre zahraničné styky.

II. DOBA TRVANIA A ZÁNÍK ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 28. 2. 2022.
2. Táto zmluva zaniká:
 - a) vykonaním príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy;
 - b) odvolaním príkazu príkazcom;
 - c) výpoveďou príkazníka;
 - d) smrťou príkazníka.
3. Ak táto zmluva zanikne odvolaním príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.

III.

I. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is based on the following activities (hereinafter only "the Order") performed by the Mandatary for the Mandator:

These activities include:

- a) To evaluate the project entitled 'Quantum Optimization' submitted within the SAS-MOST Joint Research Projects programme and to submit it to the Vice President of the SAS for International Relations by 21. 2. 2022.
- b) If the Mandatary is not able to perform the activities stated in paragraph 1 within the deadline given by the Mandator, the Mandatary is obliged to immediately inform the Mandator.
- c) The following SAS employee is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract: Vice president of the SAS for International Relations.

II. DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. This contract is concluded for a fixed term until 28. 2. 2022.
2. This Contract shall terminate:
 - a) by performance of the Order stated in Article I paragraph 1 of this contract;
 - b) by cancellation of the Order by the Mandator;
 - c) by termination of the contract by notice from the Mandatary;
 - d) due to the Mandatary's death.
3. If this contract shall terminate due to the cancellation of the Order, the Mandator is obliged to reimburse the costs incurred by the Mandatary till the cancellation of the Order.

III.

ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 70,00 € za prečítanie, oboznámenie sa a osvojenie metodiky hodnotenia a za vypracovanie jedného posudku na dotknutý projekt (Evaluation Form). Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná po odovzdaní hodnotiaceho posudku.
2. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy.

IV. MIESTO VÝKONU

1. Príkazník príkaz vykonáva v mieste svojho trvalého pobytu.
2. Vykonanie zmluvných činností podľa čl. I tejto zmluvy bude zdokumentované odovzdanými výstupmi (Evaluation Form vrátane časti dodatku – Annex) podpredsedovi SAV pre zahraničné styky. Hodnotiaci posudok bude doručený doporučenou poštou a elektronicky na adresu:

Odbor medzinárodnej spolupráce
Úrad Slovenskej akadémie vied
Štefánikova 49
814 38 Bratislava
Slovenská republika

E-mail: cernakova@up.upsav.sk

V. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne a je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí.
2. Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činností vyplývajúcich z tejto zmluvy zverené alebo sprístupnené. Príkazník nie je oprávnený sprístupniť takéto údaje

REMUNERATION

1. The Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the order stated in Article I paragraph 1 of this contract a remuneration of 70,00 € for reading and adopting evaluation guidelines and for an assessment report on the project concerned (Evaluation Form).

The Contracting Parties have agreed the remuneration is payable after submission of the assessment report.
2. The remittance of the remuneration shall be done by a transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract.

IV. PLACE OF PERFORMANCE

1. The Mandatary performs the Order at the place of his/her residence.
2. The performing of contractual activities under the art. I of this contract shall be documented by the submitted assessment report – Evaluation Form including the Annex to the Vice President of the SAS for International Relations. The assessment report will be submitted by the registered post and electronically to the address:

Department of International Cooperation
Office of the Slovak Academy of Sciences
Štefánikova 49
814 38 Bratislava
Slovak Republic

E-mail: cernakova@up.upsav.sk

V. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Mandatary is obliged to perform the Order in person and is required to proceed when fulfilling the Order according to his/her abilities and knowledge.
1. The Mandatary is required to maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him/her during the performance of the activities resulting from this contract. The Mandatary is not authorized to

neoprávneným osobám.

3. Príkazník je povinný bezodkladne informovať kontaktnú osobu programu SAS-MOST Joint Research Projects (Mgr. Zuzana Černáková, PhD.; e-mail: cernakova@up.upsav.sk) ak zistí možnú zaujatosť alebo konflikt záujmov vo vzťahu k organizáciám, ktoré hodnotí.
4. Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatými platbami od príkazcu, najmä s ohľadom na ich zdanenie a s ohľadom na odvody na sociálne a zdravotné poistenie. Na žiadosť oprávnených orgánov príkazca sprístupní informácie týkajúce sa platieb za plnenie na základe tejto zmluvy.

VI.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení.
3. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo Zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania nepodarí doručiť písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel.
4. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.

make available such data to unauthorized persons.

2. The Mandatary is obliged to inform the SAS-MOST Joint Research Projects programme contact person (Mgr. Zuzana Černáková, PhD.; e-mail: cernakova@up.upsav.sk) without delay, if he/she identifies possible bias or conflict of interest in relation to evaluated organisation(s).
3. The Mandatary is committed to comply with the valid legal rules of his/her home country regarding the remuneration(s) received from the Mandator, in particular with regard to their taxation and with regard to social contributions and health insurance. Upon request of the competent authorities the Mandator shall make available the information related to the remuneration(s) for performance under this Contract.

VI.

FINAL PROVISIONS

1. This Contract and all matters related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.
1. The Contracting Parties have agreed that matters not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code (Slovak Republic) in its valid wording.
2. The places to deliver written documents are the Contracting Parties' addresses stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other contracting party of any change regarding delivery immediately after such change occurs. If a delivery of a written document to the other Contracting Party fails due to late or unperformed notification of the delivery address change, the day the post is returned to sender is considered as the day of delivery of the written document even if the recipient has not been informed about it.
3. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.
4. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In the event of a dispute as to the terms

5. Táto zmluva je vyhotovená dvojazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.
6. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch; 2 exempláre obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
7. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

of this Contract, the Slovak version of the Contract will prevail.

5. This Contract is drawn up in 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
6. This Contract may be changed only by written amendments marked and signed by both Contracting Parties and forming an inseparable part of this Contract.
7. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and it shall become effective on the day following the date of its publication in the Slovak Republic's Central Register of Contracts.
8. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/In: Bratislava

15.2.2022

V/In: WARSAW, dňa/on: 25.05 2021

.....
Príkazca/The Mandator

.....
Príkazník/The Mandatary